



40 rue de Reuilly  
75012 Paris  
06.40.21.12.42  
gaelle.ruel@laposte.net  
www.gaelleruel.com



# Gaëlle RUEL

## Traductrice audiovisuelle et littéraire

### Compétences

Traduction, adaptation, repérage,  
correction, rédaction

### Langues

 Langue de travail, JLPT N2  
 Langue de travail secondaire,  
capacité professionnelle  
 Bonnes notions

### Logiciels maîtrisés

Aegisub, Subtitle Workshop, Jubbler,  
Handbrake, Antidote, Suite Office

### Centres d'intérêt

#### Cinéma

Intérêt pour le cinéma contemporain  
comme classique (particulièrement  
américain, japonais et français)

#### Arts

Intérêt pour la peinture classique

#### Littérature

Littérature classique anglaise,  
française et japonaise, intérêt pour les  
contes et légendes

### Expérience Professionnelle

Depuis  
2017

#### Traductrice/adaptatrice audiovisuelle

**pour Crunchyroll (jusqu'en 2018)** - Plateforme de diffusion d'animés  
Titres traduits : *Saiyuki Reload Blast*, *Chronos Ruler*, *Love is like a cocktail...*

**pour Wanim (depuis 2017)** - Plateforme de diffusion d'animés  
Titres traduits : *Our love has always been 10 cm apart*, *School Counselor...*

**pour All the Anime (depuis 2018)** - Éditeur de Blu-ray et DVD  
Titres traduits : *Pop Team Epic*

**pour Citel (depuis 2018)** – Plateforme ADN et Éditions Kana Home Video  
Livrets : *Black Butler*, *Tales of Zestiria*. Série : *Bakumatsu*

**Pour IDP (depuis 2019)** - Éditeur de Blu-ray et DVD  
Titre traduit : *Bienvenue dans la NHK*

Depuis  
2017

#### Traductrice de mangas

**pour les Éditions Akata (depuis 2017)**  
Série *Ma vie dans les bois*, Tomes 3, 4, 5 et 7 ; *Himizu*

**Pour les Éditions Kurokawa (depuis 2019)**  
*Les petites fraises* tome 8

2016

**Traduction et sous-titrage du film *Himizu* de Sono Sion**  
Dans le cadre du dossier de recherche de première année de Master

### Formation

2012  
2017

**Licence et Master LLCER Études Japonaises** – Mention Bien  
Université Paris Diderot, Paris VII et INALCO

2012

**BAC Littéraire option Histoire des Arts** – Mention Très Bien  
Lycée René Gosse, Clermont l'Hérault (34)